

主编 李天纲

中国国家图书馆藏

民国西学要籍汉译文献·经济学（第四辑）

The Development of American Industries

美国实业发展史（上册）

[美] 格罗弗 (John George Glover) [美] 康乃尔 (William Bouck Cornell) 著 中国计划建设学会 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·经济学（第四辑）

The Development of American Industries

美国实业发展史

（上册）

〔美〕格罗弗（John George Glover）康乃尔（William Bouck Cornell）著 中国计划建设学会 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

美国实业发展史/ (美) 格罗弗 (Glover, J.G.), (美) 康乃尔 (Cornell, W.B.) 编; 中国计划建设学会译. —上海: 上海社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1184-5

I. ①美… II. ①格…②康…③中… III. ①经济史—美国 IV. ①F171.29

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第046327号

美国实业发展史 (上下册)

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷厂

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 650千字

印 张: 62.125

版 次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1184-5/F.379

定价: 268.00元 (上下册精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交流信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠹勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政经法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须要参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无二个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这二万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上去超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继续和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期「易卜生专号」，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期「马克思专号」。另一个《新教育月刊》也曾出过一期「杜威专号」。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际

问题。』胡适并不认为这种『活学活用』、『急用先学』的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受『西学』的方法论，大多认为翻译为了『救国』，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是『天经地义』。今天看来，这其实是一种庸俗意义的『实用主义』，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是『夺他人之酒杯，浇自己之块垒』。从我们收集整理『民国西学要籍汉译文献』的情况来看，『民国西学』是一个比北大『启蒙西学』更加完整的知识体系。换句话说，我们认为『五四运动』及其启蒙大众的『西学』并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在大的『启蒙西学』之外，还有上海出版界翻译介绍的『民国西学』。或许我们应该把『启蒙西学』纳入『民国西学』体系，『中国的百年翻译运动』才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来『冲击』所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是『欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译』。反过来说，『翻译』的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；『会通』的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——『超胜』出一种属于全人类的新文明。二十世纪的『民国西学』，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

「美」格羅弗（John George Glover）康乃爾（William Bouck Cornell）著
中國計劃建設學會 譯

美國實業發展史

（上冊）

中華民國三十六年五月初版

原書初版序

今日美國實業空前之成長，大部實應歸功於美國人之發明天才，能以各種製造程序與方法，轉變吾人廣大之天然資源為可用之商品；而具有遠大眼光，且能利用經濟機會之企業家，其功亦不可沒也。由於彼等之努力與經營，吾人生活標準，已遠提高至其他各國之上。為欲體認吾人日進文明之意義，自非了解其實業背景，並考查美國主要實業之歷史，及其在過去兩世紀中非常之進展不為功。

為此一研究，所應搜集之資料，勢須閱讀衆多之書刊，並對各種實業，加以詳盡之探討，蓋所需之若干資料，迄今猶未刊行也。通常習文理科之學生，當無機會利便或欲望，作如此徹底之研究，而富於閱歷之人，則更缺少時間或機會焉。為應此需要，以及為應缺少時間作如此徹底研究之教師需要起見，特輯美國實業發展史一書。

欲對如此廣泛題材——三十九種主要實業中，每一種實業之發展史——作一有權威而適當之敘述，無論在心力，或體力上，決非一二人所能勝任，因之不得不借重於各實業本身之合作，若干著名同業公會，以及若干主要實業行號，遂致力於此項研究計劃之實現。其結果本書每章均為該種實業界中，若干才智之士之共同成品，並為該實業之具學術性與正確性之一部歷史也。

一般言之，全書中之每一實業，均以類似之方式，加以敘述。不但對實業本身，儘量作一真正橫截面之鋪陳，而一業與一業之間，並可作一比較。粗略言之，每一實業之敘述，包括：（一）早期史，其中包含其發現，經營與長成，以及該實業界之領袖；（二）重要實業中心之地理分佈；（三）使用之原料；（四）製造法；（五）各種重點產品，其中包含其數量價值，及重要用途，及其副產品；（六）國內外之推銷方法；（七）投資方法，及已投入之資本；（八）勞工——雇用人員之數目，及其職業類別，健康及安全狀況等；

(九) 該項實業典型公司，行號之內部組織，(十) 該業之各重要公司，(十一) 影響該業之立法，以及(二) 將來可能之發展。每一實業佔據一章。唯紡織工業爲例外，該業給予兩章，蓋欲研究此題，似宜列入實革命之簡略論述，與釀成實業革命之若干事實，再及紡織工業之本身。

本書之主要目的，乃爲供大學文理兩學院爲教本之用，此爲多年在紐約大學商學院(School of Commerce, Accounts and Finance, New York University) 一課講稿之成果。然鑒於許多工科畢業生，從事於生產銷售，及金融界，謹願本書作爲工學院之教本，亦能同樣適用。本書所述者，或常有令學子對於一產業之印象與彼昔日所持者大異其趣之處，有時對於學子決定於畢業後進入某一產業，以及該實業中之某一部門，——生產銷售，或財務——或能有所助力焉。

對工商界人士，此書宜有其價值，蓋對於許多實業，給予其發展之歷史，及其方今在經濟上之重要性，並援引經營方法，大可供其本身事業之借鏡。由於本書之提示，彼載於期刊日報，關於關稅與他種立法，關於罷工、工資、失業、與經濟情況，以及關於一般工商業之論文，行將給與讀者以較大之意義矣。

在此卷中，以其提供美國三十九種實業之歷史，自起始以迄於今，並及其歷史上與經濟上之前途瞭望，然則本書實乃爲一美國之實業經濟史耳。

對各同業公會，各實業行號，及其主管人士所給與之輝煌合作，編者願致深厚之欽佩，此等撰述者之姓名，謹臚列於下頁之作者名錄中。

格羅弗

康乃爾 於一九三二年

原著修正版序

自美國實業發展史 (The Development of American Industries) 一書於一九三二年初版發行以來，由於社會經濟及工商業之變遷，使本書亟有重加修正之必要。在此修正版中，統計數字已載至最近，實業情勢之變化，已加解說，立法條規之影響，已予重視，生產方法之變易，業經討論，而新興產品亦經敘述焉。

本書對於國外戰事情況，暨吾國自身國防計畫之影響，未予過分重視。第二次世界大戰之最後結果如何，產業分裂之程度若何，行將產生用以應付非常狀態之新興產品暨新興方法何似，以及為補救國家財政不足而設之高稅方案之影響又奚如，凡此均為屬筆冀有所供獻前，必須明瞭之諸因素也。

格羅弗

康乃爾 於一九四一年

原書初版前言

美國實業發展史一書，適逢於紐約大學百週年紀念之期出版，意義可謂特別深長，良以該校之創始人，多爲本市工商金融界之鉅子故也。彼輩於當時已能洞察來日科學及實業組織，對於國力發展上之重要性。該校雖似未能完全嚴格遵循前人所立之途徑，但對本國科學及產業之進步，已具甚大之貢獻。

科學進步與實業組織，爲將來我國社會生活必須依賴之基石，至今益爲顯然。吾人已度過貧乏之經濟，而進入剩餘經濟之時代，所有各國人民之未來幸福，素半——甚至可言主要的——取決於實業組織更圓滿之運用焉。

本書謹奉獻美國實業發展之動人故事於讀者之前，此關係千億美元投資之鉅力量之經營，決不能托付於未具有社會責任意識之人士。今日已非昔比，吾人需要一明智之公民風格，具備所有過去傳統之文化，而又能建立一新文化滋長於新園地之上，此新園地即科學與實業組織是也。然此非謂退化，反之此乃爲文化機會之擴張，暨跟蹤而至意義深重之社會調整耳。

曩者雅典之文化築於雅典之貿易之上，而羅馬人則自由摭取希臘人之文化，益以自身對法律與政府之貢獻，遂爲吾人鋪就人類最大改造之坦途，此最大改造即基督教文明是也。此種新興社會力量，挾其往昔一切運動之遺產，行將經由科學與實業而推進吾人之文化吾人之社會福利，以及人類幸福，至一更高之水準。今日或僅有真正哲學家，始能意識吾人現正經歷之革命，但此一卷美國實業之歷史，將多少提供較深研究思索之背景耳。

瑪登 (Jno. T. Madden) 於一九三二年

熊序

美國實業之突飛猛進，雄視全球，實由於天賦獨厚之資源，龐大之生產力，科學技術之進步及健全之組織，有以致之。就資源言，美國除錫、鉛、鋁、鎳、鎂、石、英、雲母、樹膠、椰油等資源，感覺缺乏外，其他一切農礦資源，均為各國之冠。就生產力言，自一八八〇年後，已超過英國而執舉世之牛耳。一九四一年時，全世界工業品百分之三十，係由美國製造，其生產總值一九三九年約為八八六億美元，至一九四四年竟突增至一、九七五億元。就技術言，全國科學家與技術專家辛苦鑽研之精神，令人欽佩無已，而政府對於科學研究之提倡，尤足多焉。美國農部羅致之技術人員，達七千人，每年耗費，數以億計，其於工業方面所耗之費用，更數倍於農業，是以產品新異，成本減低，為各國所不及。就組織言，國內相關各業，皆各成一集團，組織同業公會，遇有關涉各該業之問題，皆可提出作共同之考慮與解決，諸如技術與組織管理，生產運銷，原料購買，勞資關係，政府立法以及標準化等問題，均可於同業公會中，謀取合理之解決。

我國戰後之最大問題，除政治之安定外，厥為如何儘速達成工業化，美國既為實業極度發展之先進國，則可供觀摩借鑑之處必甚多。美國實業發展史一書之問世，實為我國工業化極可寶貴之南針。本書係由各業領袖與專家執筆，由紐約大學格羅弗（J. G. Glover）及康乃爾（W. B. Carnell）二教授彙編而成，對於美國各實業，分章敘述其發展過程，並對其現狀，作精闢獨到之剖白。自一九三二年出版後，至一九三六年已六次重印，足見銷路之盛。嗣以美國各種產業突飛猛進，現狀迥異，故於一九四一年第七次重印時，加入最新資料，再事充實與修正。

前歲式輝旅美時，以一九四一年修正本，托紐約之中美協進會孟治先生，委托當時留美有關研究人員或專家，分任翻譯，歸國後又將譯稿請方顯廷、劉鴻萬二教授分請國內專家擔任校閱與修正，其譯筆未能切合原意

者，概予重譯。本書篇幅浩繁，參加工作人員備極辛勞，深表衷心之感謝。編輯既竟，用贅數語，以介紹於讀者之前，是爲序。

一九四五年九月熊式輝

作者名錄（修正版）

- (1) 第一章「勞工對美國實業之貢獻」美國勞工聯合會會長格林 (William Green)
 - (2) 第二章「農業」美國農業部高等情報專員溫氏 (Dewitt C. Wing)
 - (3) 第三章「屠宰業」美國屠宰業公會公共關係組湯姆生 (R. W. Thompson, Jr.) 麥爾本 (G. M. Kilbourn)
 - (4) 第四章「漁業」中大西洋漁業公會總幹事馬太斯 (J. H. Mathews)
 - (5) 第五章「木材業」全國木材公會情報組長克拉本 (Theodore M. Knappen) 林業經濟學家斯密司 (C. Stawell Smith) 木材技正阿普生 (Arthur T. Upton)
 - (6) 第六章「木漿及造紙業」紙業公會總幹事波耳士 (Dr. Charles W. Bayce)
 - (7) 第七章「出版業」出版業公會總幹事亨利威爾 (S. P. Hunnewell)
 - (8) 第八章「新聞紙業」紐約時報。
 - (9) 第九章「紡織業」克魯福 (M. D. C. Crawford)
 - (10) 第十章「近代紡織業」紡織世界雜誌主編吳爾富 (Douglas G. Wolf)
 - (11) 第十一章「植棉業」阿堪薩斯大學農學院棉花實驗支站懷特克 (E. B. Whitaker) 一九四一年修
- 正版資料取自美國農部
- (12) 第十二章「橡皮業」……
 - (13) 第十三章「制革業」……
 - (14) 第十四章「制糖業」……
 - (15) 第十五章「石油業」……